



Presenta il

Codice Civile tradotto in INGLESE - Libro IV “Delle obbligazioni”, Titolo III “Dei singoli contratti”, Capo X – Del contratto di agenzia” (Artt. 1742–1753)

Dalla collana **#MultiCodex**

***MultiLex** vuol dire “Multilanguage & Lex”, ovvero gli ingredienti principali della nostra agenzia di avvocati traduttori. Ci occupiamo di traduzioni nel settore legale e offriamo anche la possibilità di asseverazione/giuramento delle stesse. Siamo inoltre un’agenzia di [disbrigo pratiche](#), anche internazionali: legalizziamo i documenti per l’estero, estraiamo certificati del Casellario e anagrafici, offriamo servizi agli avvocati quali iscrizioni a ruolo e depositi in Cassazione.

Avvertenze

La presente traduzione costituisce un mero aiuto nella redazione di strumenti, pareri e testi giuridici in generale. Rimane inteso che il redattore non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul testo della traduzione. Infatti, la redazione di un qualsiasi strumento giuridico deve essere affidata a un professionista del diritto e va sempre verificata prima di poter essere divulgata.

Scarica l'intera Banca Dati gratuita di MultiLex

P.S. Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggerisci modifiche e/o integrazioni scrivendo a info@multilex.it oppure contattandoci sulle nostre pagine social.

**Libro Quarto
Delle obbligazioni**

**Titolo III
Dei singoli contratti**

**Capo X
Del contratto di agenzia**

**Art. 1742
Nozione**

Col contratto di agenzia una parte assume stabilmente l'incarico di promuovere, per conto dell'altra, verso retribuzione, la conclusione di contratti in una zona determinata.

Il contratto deve essere provato per iscritto. Ciascuna parte ha diritto di ottenere dall'altra un documento della stessa sottoscritto che riproduca il contenuto del contratto e delle clausole aggiuntive. Tale diritto è irrinunciabile.

**Art. 1743
Diritto di esclusiva**

Il preponente non può valersi contemporaneamente di più agenti nella stessa zona e per lo stesso ramo di attività, né l'agente può assumere l'incarico di trattare nella stessa zona e per lo stesso ramo gli affari di più imprese in concorrenza tra loro.

**Book Four
Obligations**

**Title III
Nominated contracts**

**Chapter X
Commercial agency contract**

**Art. 1742
Definition**

Under a commercial agency contract one party undertakes, on behalf of the other party, on a continuing basis, to promote the conclusion of contracts in a specified area, in return for remuneration.

The contract must be evidenced in writing. Each party is entitled to obtain, from the other, a signed document showing the contents of the contract and the supplementary clauses. This right is inviolable.

**Art. 1743
Exclusive right**

The Principal may not simultaneously use more than one Commercial Agent in the same area, for the same line of business, nor may the Commercial Agent assume the mandate for handling several competing undertakings in the same area, for the same line of business.

<p style="text-align: center;">Art. 1744 Riscossioni</p> <p>L'agente non ha facoltà di riscuotere i crediti del preponente. Se questa facoltà gli è stata attribuita, egli non può concedere sconti o dilazioni senza speciale autorizzazione.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1744 Collections</p> <p>The Commercial Agent does not have the right to collect sums due on behalf of the Principal. If they have been granted this faculty, they may not grant discounts or extensions without special authorization.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1745 Rappresentanza dell'agente</p> <p>Le dichiarazioni che riguardano l'esecuzione del contratto concluso per il tramite dell'agente e i reclami relativi alle inadempienze contrattuali sono validamente fatti all'agente.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1745 Commercial Agent Representation</p> <p>Declarations concerning the execution of contracts concluded via the Commercial Agent, and complaints about breaches of contract may be legitimately made to the Commercial Agent.</p>
<p>L'agente può chiedere i provvedimenti cautelari nell'interesse del preponente e presentare i reclami che sono necessari per la conservazione dei diritti spettanti a quest'ultimo.</p>	<p>The Commercial Agent may request precautionary measures in the interest of the Principal and submit such claims as are necessary to preserve the Principal's rights.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1746 Obblighi dell'agente</p> <p>Nell'esecuzione dell'incarico l'agente deve tutelare gli interessi del preponente e agire con lealtà e buona fede. In particolare, deve adempiere l'incarico affidatogli in conformità delle istruzioni ricevute e fornire al preponente le informazioni riguardanti le condizioni del mercato nella zona assegnatagli, e ogni altra informazione utile per valutare la convenienza dei singoli affari. È nullo ogni patto</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1746 Commercial Agent's obligations</p> <p>In fulfilling the assignment, the Commercial Agent shall safeguard the Principal's interests with loyalty and good faith. In particular, the Commercial Agent must perform the assignment entrusted to them in accordance with their instructions and provide the Principal with information concerning the market conditions in the area assigned to them, and any other information that may be useful for</p>

contrario.

Egli deve altresì osservare gli obblighi che incombono al commissionario ad eccezione di quelli di cui all'articolo 1736, in quanto non siano esclusi dalla natura del contratto di agenzia.

È vietato il patto che ponga a carico dell'agente una responsabilità, anche solo parziale, per l'inadempimento del terzo. È però consentito eccezionalmente alle parti di concordare di volta in volta la concessione di una apposita garanzia da parte dell'agente, purché ciò avvenga con riferimento a singoli affari, di particolare natura ed importo, individualmente determinati; l'obbligo di garanzia assunto dall'agente non sia di ammontare più elevato della provvigione che per quell'affare l'agente medesimo avrebbe diritto a percepire; sia previsto per l'agente un apposito corrispettivo.

Art. 1747
Impedimento dell'agente

L'agente che non è in grado di eseguire l'incarico affidatogli deve dare immediato avviso al preponente. In mancanza è obbligato al risarcimento del danno.

assessing the appropriateness of individual transactions. Any agreement to the contrary is null and void.

The Commercial Agent shall also observe the obligations incumbent upon a Commission Agent, except those set forth in Art. 1736 provided that they are not excluded by the nature of the commercial agency contract.

An agreement that makes the Commercial Agent liable, even partially, for the non-performance of a third party, is prohibited. However, from time to time, in exceptional cases, the parties may agree to the Commercial Agent granting a guarantee, provided that: this is undertaken with respect to individually determined transactions of a significant nature and amount; the guarantee obligation assumed by the Commercial Agent is not higher than the amount of commission that he would be entitled to receive for that transaction; and the Commercial Agent is paid a specific fee.

Art. 1747
Impediment of the Commercial Agent

If the Commercial Agent is unable to perform the assignment entrusted, they shall notify the Principal immediately. Failing that, the Commercial Agent shall be obliged to pay damages.

<p style="text-align: center;">Art. 1748 Diritti dell'agente</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1748 Commercial Agent's rights</p>
<p>Per tutti gli affari conclusi durante il contratto l'agente ha diritto alla provvigione quando l'operazione è stata conclusa per effetto del suo intervento.</p>	<p>Commercial Agents are entitled to commission for all business concluded during the contract, when the transaction has been concluded as a result of their intervention.</p>
<p>La provvigione è dovuta anche per gli affari conclusi dal preponente con terzi che l'agente aveva in precedenza acquisito come clienti per affari dello stesso tipo o appartenenti alla zona o alla categoria o gruppo di clienti riservati all'agente, salvo che sia diversamente pattuito.</p>	<p>Commission is also due for transactions concluded by the Principal with third parties previously acquired by the Commercial Agent as customers for business of the same type, or belonging to the area, category or group of customers reserved for the Commercial Agent, unless otherwise agreed.</p>
<p>L'agente ha diritto alla provvigione sugli affari conclusi dopo la data di scioglimento del contratto se la proposta è pervenuta al preponente o all'agente in data antecedente o gli affari sono conclusi entro un termine ragionevole dalla data di scioglimento del contratto e la conclusione è da ricondurre prevalentemente all'attività da lui svolta; in tali casi la provvigione è dovuta solo all'agente precedente, salvo che da specifiche circostanze risulti equo ripartire la provvigione tra gli agenti intervenuti.</p>	<p>The Commercial Agent shall be entitled to commission on business concluded after the contract termination date, if the proposal was received by the Principal or the Commercial Agent before that date, or if the business is concluded within a reasonable time after said termination date, and the conclusion of the business is predominantly attributable to the Commercial Agent's activity; in such cases the commission is only due to the previous Commercial Agent, unless specific circumstances indicate that it is equitable to allocate the commission among other Commercial Agents involved.</p>
<p>Salvo che sia diversamente pattuito, la provvigione spetta all'agente dal momento e nella misura in cui il preponente ha eseguito o avrebbe</p>	<p>Unless otherwise agreed, commission shall be due to the Commercial Agent from the time and to the extent that the Principal has performed or should have</p>

dovuto eseguire la prestazione in base al contratto concluso con il terzo. La provvigione spetta all'agente, al più tardi, inderogabilmente dal momento e nella misura in cui il terzo ha eseguito o avrebbe dovuto eseguire la prestazione qualora il preponente avesse eseguito la prestazione a suo carico.

Se il preponente e il terzo si accordano per non dare, in tutto o in parte, esecuzione al contratto, l'agente ha diritto, per la parte ineseguita, ad una provvigione ridotta nella misura determinata dagli usi o, in mancanza, dal giudice secondo equità.

L'agente è tenuto a restituire le provvigioni riscosse solo nella ipotesi e nella misura in cui sia certo che il contratto tra il terzo e il preponente non avrà esecuzione per cause non imputabili al preponente. È nullo ogni patto più sfavorevole all'agente.

L'agente non ha diritto al rimborso delle spese di agenzia.

Art. 1749
Obblighi del preponente

Il preponente, nei rapporti con l'agente, deve agire con lealtà e buona fede. Egli deve mettere a disposizione dell'agente la documentazione necessaria relativa ai beni o servizi trattati e fornire all'agente le informazioni necessarie all'esecuzione del contratto: in

performed the service under the contract concluded with the third party. The commission shall be mandatorily due to the Commercial Agent, at the latest, from the time and to the extent that the third party has provided or should have provided the service if the Principal had provided the service at its own expense.

If the Principal and the third party agree not to execute the contract, in whole or in part, the Agent is entitled, for the non-executed part, to a reduced commission at a rate determined by customary practice or, failing that, by the court in equity.

The Commercial Agent is only obliged to return the commissions received if, and to the extent that it is certain, that the contract between the third party and the Principal will not be executed for reasons not attributable to the Principal. Any agreement more unfavorable to the Commercial Agent shall be null and void.

The Commercial Agent is not entitled to reimbursement of agency expenses.

Art. 1749
Principal's obligations

In dealing with the Commercial Agent, the Principal shall act loyally and in good faith. The Principal shall provide the Commercial Agent with the necessary documentation relating to the goods or services transacted, and with the information necessary for performing

particolare avvertire l'agente, entro un termine ragionevole, non appena preveda che il volume delle operazioni commerciali sarà notevolmente inferiore a quello che l'agente avrebbe potuto normalmente attendersi. Il preponente deve inoltre informare l'agente, entro un termine ragionevole, dell'accettazione o del rifiuto e della mancata esecuzione di un affare procuratogli.

Il preponente consegna all'agente un estratto conto delle provvigioni dovute al più tardi l'ultimo giorno del mese successivo al trimestre nel corso del quale esse sono maturate. L'estratto conto indica gli elementi essenziali in base ai quali è stato effettuato il calcolo delle provvigioni. Entro il medesimo termine le provvigioni liquidate devono essere effettivamente pagate all'agente.

L'agente ha diritto di esigere che gli siano fornite tutte le informazioni necessarie per verificare l'importo delle provvigioni liquidate ed in particolare un estratto dei libri contabili.

È nullo ogni patto contrario alle disposizioni del presente articolo.

Art. 1750
Durata del contratto o recesso

Il contratto di agenzia a tempo

the contract. In particular, the Principal shall warn the Commercial Agent, within a reasonable time, as soon as it foresees that the volume of business transactions will be significantly lower than the volume the Commercial Agent could normally have expected. The Principal shall also inform the Commercial Agent, within a reasonable time, of the acceptance or refusal and non-performance of a transaction they procured.

The Principal, by no later than the last day of the month following the quarter in which the commissions are due, shall provide the Commercial Agent with a statement of the commissions due. The account statement shall indicate the key elements that form the basis for calculating the commission. Within that same time limit, the established commissions must actually be paid to the Commercial Agent.

The Commercial Agent is entitled to demand to be provided both with all information necessary to check the amount of commission paid to them, and, in particular, an extract from the account books.

Any agreement contrary to the provisions of this Commercial Article shall be null and void.

Art. 1750
Duration of the contract or withdrawal

A fixed-term agency contract that

determinato che continui ad essere eseguito dalle parti successivamente alla scadenza del termine si trasforma in contratto a tempo indeterminato.

Se il contratto di agenzia è a tempo indeterminato, ciascuna delle parti può recedere dal contratto stesso dandone preavviso all'altra entro un termine stabilito.

Il termine di preavviso non può comunque essere inferiore ad un mese per il primo anno di durata del contratto, a due mesi per il secondo anno iniziato, a tre mesi per il terzo anno iniziato, a quattro mesi per il quarto anno, a cinque mesi per il quinto anno e a sei mesi per il sesto anno e per tutti gli anni successivi.

Le parti possono concordare termini di preavviso di maggiore durata, ma il preponente non può osservare un termine inferiore a quello posto a carico dell'agente.

Salvo diverso accordo tra le parti, la scadenza del termine di preavviso deve coincidere con l'ultimo giorno del mese di calendario.

Art. 1751
Indennità in caso di cessazione del rapporto

All'atto della cessazione del rapporto, il preponente è tenuto a corrispondere all'agente un'indennità se ricorrono le seguenti condizioni:

continues to be performed by the parties after the expiry of the term shall be converted into an open-ended contract.

If the agency contract is open-ended, either party may withdraw from the contract by giving notice to the other within a specified time.

However, the notice period may not be less than one month for the first year of the contract, two months for the second year commenced, three months for the third year commenced, four months for the fourth year, five months for the fifth year and six months for the sixth year and all subsequent years.

The parties may agree on longer prior notice periods, but the Principal may not observe a shorter period than that imposed upon the Commercial Agent.

Unless otherwise agreed between the parties, the end of the notice period shall coincide with the last day of the calendar month.

Art. 1751
Indemnity in the event of termination

Upon termination of the relationship, the Principal is obliged to pay the Commercial Agent an indemnity if the following conditions are satisfied: the Commercial Agent has procured

<p>l'agente abbia procurato nuovi clienti al preponente o abbia sensibilmente sviluppato gli affari con i clienti esistenti e il preponente riceva ancora sostanziali vantaggi derivanti dagli affari con tali clienti;</p> <p>il pagamento di tale indennità sia equo, tenuto conto di tutte le circostanze del caso, in particolare delle provvigioni che l'agente perde e che risultano dagli affari con tali clienti.</p> <p>L'indennità non è dovuta:</p> <p>quando il preponente risolve il contratto per un'inadempienza imputabile all'agente, la quale, per la sua gravità, non consenta la prosecuzione anche provvisoria del rapporto;</p> <p>quando l'agente recede dal contratto, a meno che il recesso sia giustificato da circostanze attribuibili al preponente o da circostanze attribuibili all'agente, quali età, infermità o malattia, per le quali non può più essergli ragionevolmente chiesta la prosecuzione dell'attività;</p> <p>quando, ai sensi di un accordo con il preponente, l'agente cede ad un terzo i diritti e gli obblighi che ha in virtù del contratto d'agenzia.</p> <p>L'importo dell'indennità non può</p>	<p>new customers for the Principal or has substantially developed business with existing customers and the Principal still receives substantial benefits from doing business with those customers;</p> <p>the payment of this indemnity shall be equitable, considering all the circumstances of the case, in particular the commissions that the Commercial Agent is forfeiting and that result from business with those customers.</p> <p>Indemnity is not due:</p> <p>when the Principal terminates the contract because of a breach attributable to the Commercial Agent which, due to its seriousness, makes it impossible to continue the relationship even on a provisional basis;</p> <p>when the Commercial Agent withdraws from the contract, unless the withdrawal is justified by circumstances attributable either to the Principal or the Commercial Agent, such as age, infirmity or illness, as a result of which continued performance of the activity can no longer reasonably be required of them;</p> <p>when, pursuant to an agreement with the Principal, the Commercial Agent assigns the rights and obligations it has under the agency contract to a third party.</p> <p>The indemnity amount shall not exceed</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

superare una cifra equivalente ad un'indennità annua calcolata sulla base della media annuale delle retribuzioni riscosse dall'agente negli ultimi cinque anni e, se il contratto risale a meno di cinque anni, sulla media del periodo in questione.

La concessione dell'indennità non priva comunque l'agente del diritto all'eventuale risarcimento dei danni.

L'agente decade dal diritto all'indennità prevista dal presente articolo se, nel termine di un anno dallo scioglimento del rapporto, omette di comunicare al preponente l'intenzione di far valere i propri diritti.

Le disposizioni di cui al presente articolo sono inderogabili a svantaggio dell'agente.

L'indennità è dovuta anche se il rapporto cessa per morte dell'agente.

Art. 1751-bis
Patto di non concorrenza

Il patto che limita la concorrenza da parte dell'agente dopo lo scioglimento del contratto deve farsi per iscritto. Esso deve riguardare la medesima zona, clientela e genere di beni o servizi per i quali era stato concluso il contratto di agenzia e la sua durata non può eccedere i due anni successivi all'estinzione del contratto.

a figure equivalent to an annual indemnity calculated on the basis of the annual, average remuneration received by the Commercial Agent over the last five years and, if the contract dates back less than five years, on the average of the period in question.

Being awarded an indemnity does not, however, deprive the Commercial Agent of the right to any damages.

The Commercial Agent shall forfeit their right to indemnity under this Article if, within one year of the termination of the relationship, they fail to notify the Principal of their intention to assert their rights.

The provisions of this Article are non-negotiable to the disadvantage of the Commercial Agent.

Indemnity is due even if the relationship is terminated due to the death of the Commercial Agent.

Art. 1751-bis
Non-competition agreement

The agreement that restricts competition by the Commercial Agent after termination of the contract must be in writing. It must relate to the same area, customer base and type of goods or services for which the agency contract was concluded and may not exceed two years after termination of the contract.

L'accettazione del patto di non concorrenza comporta, in occasione della cessazione del rapporto, la corresponsione all'agente commerciale di una indennità di natura non provvisoria. L'indennità va commisurata alla durata, non superiore a due anni dopo l'estinzione del contratto, alla natura del contratto di agenzia e all'indennità di fine rapporto. La determinazione della indennità in base ai parametri di cui al precedente periodo è affidata alla contrattazione tra le parti tenuto conto degli accordi economici nazionali di categoria. In difetto di accordo l'indennità è determinata dal giudice in via equitativa anche con riferimento:

- 1) alla media dei corrispettivi riscossi dall'agente in pendenza di contratto ed alla loro incidenza sul volume d'affari complessivo nello stesso periodo;
- 2) alle cause di cessazione del contratto di agenzia;
- 3) all'ampiezza della zona assegnata all'agente;
- 4) all'esistenza o meno del vincolo di esclusiva per un solo preponente.

Art. 1752
Agente con rappresentanza

Le disposizioni del presente capo si applicano anche nell'ipotesi in cui all'agente è conferita dal preponente la rappresentanza per la conclusione dei contratti.

By accepting the non-competition agreement, the Principal shall pay the Commercial Agent an indemnity of a non-commission nature upon termination of the relationship. The indemnity shall be commensurate with the duration, not more than two years from termination of the contract, the nature of the agency contract and the severance indemnity. Negotiation between the parties shall determine the amount of the indemnity, based on the parameters referred to above and taking into account national economic agreements for the sector. In the absence of an agreement, the indemnity shall be determined by the court on an equitable basis and also by reference to:

- 1) the average fees collected by the Commercial Agent during the term of the contract and their impact on the total turnover during the same period;
- 2) the reasons for terminating the agency contract;
- 3) the size of the area assigned to the Commercial Agent;
- 4) the existence or absence of exclusivity for one sole Principal.

Art. 1752
Commercial Agent acting as Representative

The provisions of this section shall also apply where the Commercial Agent is entrusted by the Principal with the power to act as a representative for concluding contracts.

Art. 1753 Agenti di assicurazione	Art. 1753 Insurance agents
<p>Le disposizioni di questo capo sono applicabili anche agli agenti di assicurazione, in quanto non siano derogate dagli usi e in quanto siano compatibili con la natura dell'attività assicurativa.</p>	<p>The provisions of this section are also applicable to insurance agents, insofar as they do not derogate from customary practice and insofar as they are compatible with the nature of the insurance business.</p>

[Scarica l'intera Banca Dati gratuita di MultiLex](#)